ISSN 1412-226x

الأزهار

دورية سنوية محكمة تعنى بالبحوث والدراسات الإسلامية والعربية

في هذا العدد

- الجابري وإسهاماته في الفكر العربي المعاصر
- التعرف برواية "زيني البركات" لجمال الغيطاني
- كتابة التفسير العلمي بين المنع والإجازة
- آراء المذاهب الخمسة في نكاح الحامل من الزنا
- مدخل إلى ترجمة القرآن الكريم
- نظام الإدارة في الدولة الموحدية

السنة الرابعة عشرة العدد 2 ج 1439 هـ/2017م

ISSN 1412-226x

AL-ZAHRÄ'

الزهراء

نصف سنوية محكمة تصدر عن كلية الدراسات الإسلامية والعربية
بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا، تعنى بالبحوث والدراسات الإسلامية والعربية

A refereed academic twice yearly, published by Faculty of Islamic and Arabic Studies,
Syarif Hidayatullah State Islamic University (UIN) Jakarta,
and concerned with Islamic and Arabic research and studies

Volume 14, No 2, 1439 H/2018 M السنة الرابعة عشرة، العدد ١، ١٤٣٩هـ/2017م

رئيس التحرير
حمكا حسن

سكرتير التحرير
شاذلي

هيئة التحرير
غلمان الوسط محمد شيرازي دمياطي أحمددين أحمد طهار
أحمدي عثمان يولي ياسين محمد مسرور إرشادي

تحرير ومراجعة لغوية
نيل الهدى زهرة العين فاتح الندى هاري سوسانتو

تجهيز منهج
محمد خير المستغفرين عارف شريف الدين

جميع المراسلات توجه باسم رئيس التحرير:
Fakultas Dirasat Islamiyah Universitas Islam Negeri (UIN) Syarif Hidayatullah,
Jl. Ir. Juanda No. 95 Ciputat Jakarta 15412 Indonesia

البريد الإلكتروني:
journal.alzahra.fdi@uinjkt.ac.id

عنوان المجلة على شبكة الإنترنت:

http://journal.uinjkt.ac.id/index.php/zahra

المحتوى

حديث الزهراء

الجابري وإسهاماته في الفكر العربي المعاصر

غلمان الوسط ١٣٥-١٤١

البحوث والدراسات

التعرف إلى رواية "الزيني البركات" لجمال الغيطاني

خيرلي رمضاني وتوباغوس أدي أسناوي ١٤٢-١٥٤

كتابة التفسير العلمي بين المنع والإجازة

أولى النهى وأحمددين أحمد طهار ١٥٥-١٦٧

منهج ابن أبي جمرة في شرح أحاديث كتاب بهجة النفوس

ثويبة الأسلامية وعائدة حميراء ..... ١٦٨ - ١٨٥

مدخل إلى ترجمة القرآن الكريم

محمد مسرور إرشادي ١٨٦-١٩٧

نظام الإدارة في الدولة الموحدية

أمينة العراقي ١٩٨-٢٠٨

مدخل إلى ترجمة القرآن الكريم

محمد مسرور إرشادي
كلية الدراسات الاسلامية والعربية جامعة شريف هداية الله جاكرتا

Abstract
The purpose of this research is to learn about translation in general, knowledge of the translation rule and the reasons for the mistake of understanding the Qur'an by means of translation, and to identify the appropriate method for translating the verses of jihad in the Holy Quran

Key Word: الترجمة (translation), آيات الجهاد (Quranic Verses of Jihad), طرق الترجمة (translation methods).

نظرية الترجمة

١- معنى الترجمة لغةً واصطلاحا

كلمة الترجمة، قد عرفها الناس منذ القدم، سواء أكانوا عربيا – بإعتبار أصل هذه الكلمة من اللغة العربية – أم من الشعوب الأخَر الذين تعارفوا بهذه اللغة حتى أدخلوا هذه الكلمة في مفردات لغتهم. والعرب أنفسهم كانوا لا يعنون هذه الكلمة معنى واحدًا فحسب، ولكن استعملوها بعدة المعاني المختلفة.

فمن ضوء التأصيل اللغوي، هذه الكلمة اشتقت من ترجم (ت – ر – ج – م)، يترجم، ترجمة. وفي المعجم الوسيط، ترجم الكلام بيّنه ووضحه وكلام غيره، وترجم عنه إذا نقله من لغة إلى أخرى[١]. وهذه لها علاقة بكلمة الترجمان. قال فيروز آبادي: التُرْجُمانُ كعُنْفُوانٍ وزَعْفَرانٍ ورَيْهُقانٍ : المُفَسِّرُ للسانٍ وقد تَرْجَمَهُ و عنه والفِعْلُ يَدُلُّ على أصالَةِ التاءِ[٢].

وفي معناه الاصطلاحي، أرجعه الى العلماء الذين يتكلمون حول الترجمة وتفاصيل نظريتها. فالترجمة تعرَّف بجميع العمليات والأساليب المستخدمة لتقديم أو نقل المعنى من النص المصدر (يذكر بعده برمز ن–ص) إلى النص المستهدف (ن–ه) على نحو وثيق وتمام ودقة[٣]. وقال بعضهم إن الترجمة هي مجرد تغيير شكل الكلمة من لغة إلى لغة أو عكسه[٤]. فمن خلال هذين التعريفين، يتضح أن مناهج الترجمة تنقسم إلى قسمين، الأول الترجمة الحرفية كما استخلص من التعريف الثاني. والثاني الترجمة الحرة كما في التعريف الأول.

ولكن التعريف الأول أشمل بسبب أن الترجمة ليست نقل الكلمة (في اللغة المصدر منها) الى الكلمة (في اللغة المستهدف إليها) فقط. بل علينا أن نراعي عدة جوانب كالمعاني المعروفة في اللغة المستهدف[٥]، والمداخل الثقافية للتعرف عليها، ووصول الفهم للقارئين غير الناطقين بلغة المصدر.

خلاصة القول، أنا أفضّل القول بأن الترجمة هي نقل المعنى من ن–ص إلى ن–م على نحو وثيق وتمام ودقّة. ولكن، عبارة "وثيق وتمام إلخ..." تدل على اقتراب التعادل بين النص المترجم والنص الأصلي فقط[٦]، وليس مطلق التعادل.

٢- أنواع النصوص المترجمة

كل مترجم لا بد أن ينظر نوع النص الذي سيترجمه إلى لغة ما، لأن كل نص من النصوص تملك خصوصيته، وكل نص يختلف فيها على النصوص الأخرى. وهناك نظرية "أنماط النص" types of text ووظيفة اللغة التي طرحها رايس Reiss. فالترجم – بناء على رأيه – يجب أن ينظر كل نص نمطه وبُعدَه اللغوي. فبذلك انقسم النص إلى ثلاثة أقسام:

أ. النص الإخباري، فوظيفته إخبارية أو التوصيل البسيط للحقائق. والمثال على هذا، النصوص للمعلومات، والمعارف والآراء وما إليها.

ب. النص التعبيري، فوظيفته تعبيرية ، أي تعبر عن موقف المرسل، والبعد اللغوي له جمالي. وتركيز النص على الشكل، ومن ثم يجب أن يقوم النص المترجم بنقل الشكل الجمالي، وأن تتسم طريقة الترجمة بمحاكاة "منهج" النصّ، واتخاذ وجهة نظر النص المصدر أو المؤلف[٧]. والمثال على هذا النص، هو القصيدة، والنصوص النثرية.

ج. النص الداعي للعمل، فوظيفته تخاطبي أو حواري ويركز على ما يدعو القارئ إليه، ويجب على المترجم أن يخرج نصّا قادرا على تحقيق الاستجابة المنشودة، وأن تتمسك طريقة الترجمة بالتطويع adaptive، أي بالتعديل والتحوير ابتغاء تحقيق التعادل التأثير (أو الأثر المعادل equivalence effect). والمثال على هذا النص، هو الإعلان[٨].

٣- شروط جودة الترجمة

إن أيوجين نيدا Eugene Nida، أحد اللغويين في أميريكا الذي ركز بحثه في ترجمة الكتب الديني، خاصة مع خلفيته أنه رجل الكنيسة- جرب في ترجمة الكتاب المقدس *the*

Holy Bible. يرى أنه شرط جودة الترجمة على أربعة شروط:

- أن يكون لها معنى
- وأن تنقل روح الأصل وأسلوبه
- وأن يكون شكل التعبير بها طبيعيًا ويسير المأخذ
- وأن تحدث تأثيرا مماثلا.[٩]

وزادها أ. د. أحمد محمد منصور – وهو أستاذ قسم اللغات والترجمة في جامعة الأزهر – إلى أحد عشرة شرطا وهي:

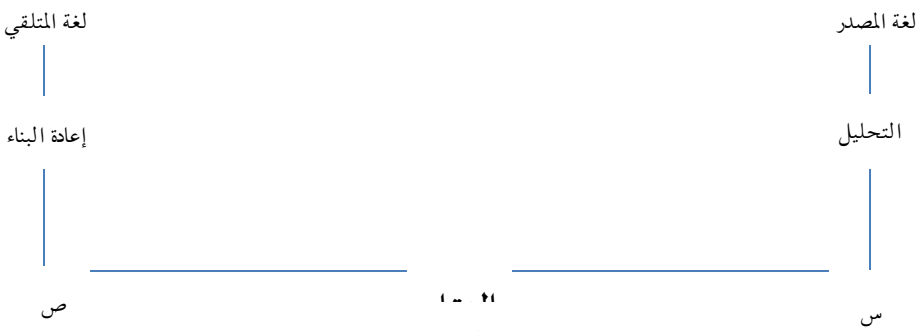
- الترجمة يجب أن تعطى كلمات الأصل
- الترجمة يجب أن تعطى أفكار الأصل
- الترجمة يجب أن تُقرأ كالعمل الأصل
- الترجمة يجب أن تُقرأ كترجمة
- الترجمة يجب أن تعكس أسلوب الأصل
- الترجمة يجب أن تتميز بأسلوب الترجمة
- الترجمة يجب أن تقرأ كما لو كانت عملا معاصرا للأصل
- الترجمة يجب أن يقرأ كما لو كانت عملا معاصرا للترجمة
- الترجمة لها أن تضيف إلى الأصل أو أن تحذف منه
- الترجمة ليس لها أن تضيف إلى الأصل أو أن تحذف منه
- ترجمة الشعر أن تكون نثرا [١٠].

إذن، خلاصة القول من ذلك البيان أن شروط جودة الترجمة تتركز إلى هذه الأمور، منها وصول المعاني في النص المصدر الى النص المستهدف، ومراعاة أسلوبهما، وتلك الشروط لكي يحصل القراءُ الأجانب الترجمة المدققة التي تستطيع أن تعبر ما في الكتاب وذهن كاتبه.

٤- الإجراءات للحصول على جودة الترجمة

إن عملية الترجمة في جميع اللغات في العالم، تقصد الى هدف واحد، وهو "المعنى"، ولكن ما "المعنى" ؟ قال حسن غزالا Hassan Ghazala إنه سؤال عظيم ومن الصعوبة إجابته باليسر والمباشر والشامل والسرعة[١١]. فلأجل الإجابة عن هذا السؤال، طرح نايدا الخطوات للحصول

على جودة الترجمة في كتابه "نظرية الترجمة وممارستها". وهي كما يلي:



الشكل ٢,١

٥- مناهج الترجمة

هناك عدة آراء في مناهج الترجمة. ومصطلح "المنهج" يرتبط بالكيفية[١٢]. فمن العلماء في هذا العلم الذين طرحوا المنهج هو فيتير نيومارك Peter Newmark. وقد قسّم مناهج الترجمة إلى ثمانية مناهج، نصفها مالت إلى النص المصدر، والباقي إلى النص المستهدف، وهي:

أ- الترجمة كلمة بكلمة (word-to-word translation)

وكيفية الترجمة بهذا المنهج تعطي الكلام في الفوق، وقسّمه المترجم الى عناصر الكلام كالفعل والفاعل والحرف والظرف وغيرها. ثم، يجيء المؤلف بالنص المستهدف ويوازيه إلى النص المصدر كلمة كلمة. فهذا المنهج يريد أن يقرّب بل يوازي بين النص المصدر والنص المستهدف كلمة، لا معنى أو سياقا. وكلّ جهد للترجمة تركز على النص المصدر، مع التزام النص المستهدف أن يتبعه، ويساويه بل يعكسه تماما ودقة[١٣].

ب- الترجمة الحرفية (textual translation)

وقال نيومارك أن هذا المنهج ترجم الأنظمة النحوية في النصّ المصدر بأقرب التعادل إلى النصّ المستهدف ولكن كل كلمة في النص المصدر يترجم فرديا لا سياقيا. وبالنسبة لدوره في عملية ما قبل الترجمة (مرحلة المسودة في الكتابة[١٤])، قد حلّ المشكلة في نقل المعنى من النص المصدر إلى النص المستهدف.

ج- الترجمة الوفية (faithful translation)

تحاول الترجمة الوفية إعادة إنتاج المعنى السياقي الدقيق للأصل داخل حدود البنى النحوية للنص المستهدف. كما تحول الكلمات الثقافية وتبقى على قدر من (الشذوذ) القواعدي واللفظي (أي: انحراف عن معايير ال (ل–م) في الترجمة. والمثال من الترجمة على سبيل هذا المنهج، المجلة ما يلي

"وهو كثير الرماد".

هذه الجملة التي تملك النمط الثقافي قد تترجم باللغة الإندونيسية إلى

"Dia (lk.) itu dermawan karena banyak abunya".

وهذه الترجمة صحيحة من حيث المبنى النحوي. وهي قد راعت النمط الثقافي بسرد كلمة "dermawan karena banyak abunya" ترجمة لكثير الرماد[١٥]، ولو كان ترجمة كثير الرماد اكتفتْ بـ "dermawan"، وهذه الترجمة معنى سياقي لا حرفي.

د– الترجمة الدلالية (semantic translation)

فهذا المنهج يراعي الجانب التوافقي في النص المستهدف أكثر عن المنهج الثالث (الترجمة الوفية).[١٦] ويراعي أيضا جانبا آخر، وهو الجمال. والمثال على هذا، الجملة وترجمتها ما يلي:

"رأيت ذا الوجهين أمام الفصل"

"Aku lihat si muka dua dihadapan kelas"

من خلال تلك الترجمة، ظهر التوافق بين النص المصدر و النص المستهدف في ترجمة المصطلح "ذا الوجهين". فمن المصادفة، أن ذلك المصطلح يملك مصطلحا مساويا باللغة الإندونسية وهي si muka dua، وهو معروف لدى الثقافة الإندونسية[١٧]. وهاتان الكلمتان (الكلمة العربية والترجمة الإندونيسية) تشيران إلى مفهوم واحد وهو المنافق[١٨].

ه– الاقتباس (adaption)

فهذا النهج يعتبر أكثر حرّيّة وأقرب مراعاة إلى خاصّية نص المستهدف. غالبا ذلك أنّه يركّز في وصول رسالة النص المصدر إلى القارئ بدون إغفال إلى ما يوجد في النص عادة، كالموضوع والشخصيات والحبكة[١٩]. ومن الخصائص الأخرى، أنه

يستعمل في ترجمة المسرحيات والشعر[٢٠] والأفلام، ويوجد في تحول ثقافة اللغة المصدر (ل–ص) الى ثقافة اللغة المستهدف (ل–م). والمثال في عملية الترجمة بهذا المنهج كما يلي:

"عاشت بعيدا حيث لا تخطو قدم # عند الينابيع بأعلى النهر"

"Dia hidup jauh dari jangkauan # Di atas gemericik air sungai yang jernih"

إذا نظرنا الى تلك الترجمة، ظهرت فيها محاولة الخروج عن البناء النحوي بالرغم من أنها تثبت بناء المعنى لها. وظهر الشكل الجديد دون حذف الرسالة الداخلة في (ل–ص). والمترجم بهذا المنهج يحاول أن يلقي الإنتاج الدينامكي الذي يتبع تطور إلقاء المعنى في (ل–م). وإذا كان المترجم لا يراعي جانب ال(ل–م).

و– الترجمة الحرة (free translation)

عرفه أحمد محمد منصور بأنها "الترجمة التي تراعي نقل جانب المضمون الثابت مع مراعاة قوانين اللغة المترجم إليه ولكن بصورة بعيدة عن مكوّنات النص الأصلي الشكلية والدلالية"[٢١]. والتعريف سرده هو، مثل ما قال نيومارك. وتكون عادة إعادة صياغة أطول من الأصل، وقد تكون أقصر منه. والمثال في عملية هذا المنهج:

"في أنّ المال أصلٌ عظيم من أصول الفساد لحياة الناس أجمعين"

"harta sumber malapetaka"

هذه الترجمة أظهرت بوضوح أن المترجم لا يريد أن ينوط إلى بناء النحو لذلك الكلام، بل يريد أن يخرج منها ويأتي بصيغة جديدة بدون إغفال الرسالة المضمونة في (ل–ص) وتوصيلها الى (ل–م). وإذا مال المترجم إلى جانب (ل–م)، فإنتاجه سيكون ممّا يلي:

"bahwa harta merupakan sumber terbesar kehancuran bagi kehidupan umat manusia".[٢٢]

ز. الترجمة الاصطلاحية

نظريا، أن الترجمة الاصطلاحية توظَف لإنتاج فحوى أو رسالة الأصل، لكنها تميل إلى إزهاق دقائق المعنى بالتفضيل العلميات والتعابير الاصطلاحية التي لا وجود لها في الأصل.[٢٣] والمثال على هذا النوع ما يلي:

"وما اللذة إلا بعد التعب"

"Berakit-rakit ke hulu, berenang-renang ke tepian"

هذه الترجمة تظهر نقل اصطلاحية (ل–ص)، فهي تترجم باصطلاح أو "محفوظة" التي عرِف في (ل–م). فإن كان المترجم لا يراعي ذلك، فقد تترجم هذه العبارة الى ما يلي:

"setiap kenikmatan hanya bisa diraih dengan kerja keras"[٢٤].

ح. الترجمة التخاطبية

هذا المنهج لا يختلف تماما عن الترجمة المعنوية عند نيومارك[٢٥]. ولكنه أكثر ميلًا إلى وصول الفهم للقراء بيسر. فإذا نظرنا إلى أساسيْ الترجمة، وهما الدقة والاقتصاد، فالترجمة المعنوية أكثر اقتصاديا عن الترجمة التخاطبية ما لم يكن النص رديئا في حالة التخاطبية[٢٦]. إذن التركيز هو تغيير إنتاج الترجمة حسب قرائه. والمثال على هذا النوع ممّا يلي:

"نتطور من نطفة ثم من علقة ثم من مضغة".

فيرى شريف هداية الله، أن هذه العبارة قد تترجم إلى تعبيرين:

"Kita tumbuh dari mani, lalu segumpal darah, lalu segumpal daging" (للقراء العامة)

"Kita tumbuh dari sperma, lalu zigot, kemudian embrio" (للقراء الخاصة[٢٧]، كطلبة علم الحياة اوعلم الطب).

٦- القرآن وطرق الترجمة

عرّف العلماء – خاصة في فنّ علوم القرآن – القرآن هو كلام الله المُنزل على سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم المُتعَّبد بتلاوته[٢٨].

فمن خلال هذا التعريف، أوضح لنا أن القرآن ما نزل على محمد رسول الله صلى الله عليه وسلم بلسان عربيّ مبين. وهو متواتر ومكتوبٌ في المصحف، ومن تلاه يعتبر بالعبادة. فقرائته أو كتابته بغير اللغة العربية محظورة عند كثير من العلماء[٢٩]، والترجمة دخلت من جملة الباب. فحرمة الترجمة نشأت من خلال تسويتها مع القرآن الكريم المنزل على رسول الله صلى الله عليه وسلم. فنخطو عن حكم ترجمة القرآن الكريم.

٧- حكم ترجمة القرآن

تكلّمَ كثِير من العلماء سلفا وخلفا عن حكم ترجمة القرآن إلى غير العربية، وأغلبهم يقولون بحرمة ترجمة القرآن إلى غيرها خاصة قرائتها في الصلاة بديلا عن القرآن، قال به الشافعية والحنابلة وأكثر الحنفية والمالكية. فجانب الحرمة عندهم تركّز في تسوية ترجمة القرآن بالقرآن نفسه تماما، حتى يستعملها مسلمٌ في الصلاة. ولكن، هل قُضي بنفس الحكم إذا كانت الترجمة لنشر دعوة الإسلام وتعاليمه للناطقين بغير العربية أو الأجانب ؟

فأول من تكلّم عن قضية الترجمة هو ابن قتيبة. قال الشاطبي تابعا له: "... وقد نفى ابن قتيبة إمكان الترجمة فى القرآن يعني على هذا الوجه الثاني فأما على الوجه الأول فهو ممكن ومن جهته صح تفسير القرآن وبيان معناه للعامة ومن ليس له فهم يقوى على تحصيل معانيه وكان ذلك جائزا باتفاق أهل الإسلام فصار هذا الاتفاق حجة فى صحة الترجمة على المعنى الأصلي"[٣٠].

إذن قد بدأ – منذ عصر ابن قتيبة ويستمر الى الشاطبي وعلماء علوم القرآن كالزركشي والسيوطي – الكلام عن إمكانية ترجمة القرآن الكريم. وقد قسّموا الترجمة إلى اللفطية والمعنوية (أو الحرفية والتفسيرية عند العلماء المعاصرين). فنفوا وقوع القسم الأول، لأن القرآن هو المعجزة التي خصها الله لمحمد صلى الله عليه وسلم لفظًا ومعنًى، فلا يساويه أي لغة من اللغات بلغة القرآن، وهي العربية. وأمّا الثاني فهي جائزة، وإن كان الزركشي اقتصر تجوبزها على بيان المحكم منه، والغريب بمقدار الضرورة من التوحيد وأركان العبادات. ومن يرِد أكثر من ذلك، فعَلَيه بتعلم اللسان العربي[٣١].

٨- الترجمة اللفظية والترجمة التفسيرية (طريقة ترجمة القرآن)

إذا كان المتقدمون قد نفوا عن الترجمة اللفظية للقرآن الكريم، فإنّ المعاصرين جرّبوا تعريفا جديدا ليفهم عما أُريد بها وما استُفيد من الترجمة اللفظية. فالزرقاني في كتابه، مناهل العرفان في علوم القرآن طرح التعريف عن الترجمة الحرفية.وقال: "... هي التي تراعى فيها محاكاة الأصل في نظمه وترتيبه." ثم يأتي الزرقاني يعدّد من الشروط لقيام الترجمة الحرفية وهي:

أوّلا، وجود مفردات في لغة الترجمة مساوية للمفردات التي تألف منها الأصل حتّى يمكن أن يحل كلّ مفرد من الترجمة محلّ نظيره من الأصل

الثاني، تشابه اللغتين في الضمائر المستترة، والروابط التي تربط المفردات لتأليف التراكيب، سواء في هذا التشابه ذوات الروابط وأمكنتها، وإنّما اشترط هذا

التشابه لأن محاكاة هذه الترجمة لأصلها في ترتيبه تقتضيه[٣٢]."

من خلال هذا التعريف و تلك الشروط، أورد الزرقاني الخلاف بين العلماء في إباحة الترجمة الحرفية، فبعضهم يراها محظورَة، وآخرون قالوا إنها ممكنة.

أما الترجمة التفسيرية فهي تعتمِد على المعنى الّذي يدل عليه تركيب الأصل فيفهمه، ثمّ يصبّه في قالب يؤديه من اللغة الأخرى موافقا لمراد صاحب الأصل، من غير أن يكلّف نفسه عناء الوقوف عند كلّ مفرد ولا استبدال غيره به في موضعه[٣٣].

فانطلاقا من ذلك التعريف، بالرغم من أن الترجمة التفسيرية أكثر شمولية لمعانٍ عربية فأباحها بل شجّع إلى إقامتها لمصلحة الدعوة ولكشف نقاب مراد القرآن لمن لم يملك الاستطاعة في فهم البيان العربي[٣٤]، ولكنها ليست تفسيرا.

أقام الزرقاني أربعة فوارق بين الترجمة التفسيرية والتفسير. وهي كما يلي:

الفارق الأول، أن صيغة الترجمة صيغة استقلالية يراعى فيها الاستغناء بها عن أصلها وحلولها محله ولا كذلك التفسير فإنه قائم أبدا على الارتباط بأصله بأن يؤتى مثلا بالمفرد أو المركب ثم يشرح هذا المفرد أو المركب شرحا متصلا به اتصالا يشبه اتصال المبتدأ بخبره.

الفارق الثاني، أن الترجمة لا يجوز فيها الاستطراد أما التفسير فيجوز بل قد يجب فيه الاستطراد.

الفارق الثالث، أن الترجمة تتضمن عرفا دعوى الوفاء بجميع معاني الأصل ومقاصده ولا كذلك التفسير فإنه قائم على كمال الإيضاح كما قلنا سواء أكان هذا الإيضاح بطريق إجمالي أم تفصيلي.

الفارق الرابع، أن الترجمة تتضمن عرفا دعوى الاطمئنان إلى أن جميع المعاني والمقاصد التي نقلها المترجم هي مدلول كلام الأصل وأنها مرادة لصاحب الأصل منه ولا كذلك التفسير بل المفسر تارة يدعي الاطمئنان[٣٥].

إذن، قد وضح البيان عن الفرق بين الترجمة اللفظية والترجمة التفسيرية[٣٦] والتفسير.أما الأولى تركّزت في نقل معان من القرآن لفظا لفظًا، فهو محظور إن كان الهدف هو بيان مقاصد ومراد القرآن لأنها لا تشملها. وأمّا الثانية تركّزت في بيان معاني القرآن بجملة كاملة، مع أنها ليست تفسيرا كما قد مرّ كلامه.

وإذا نظرنا إلى أسماء المترجمين المذكورين في كلّ عملٍ نجد أنّ لا أحد من المترجمين في العمل الأول أُدخِلوا عضوا من أعضاء لجنة التصحيح[٣٧]. وهذا الجانب، هو أول مشكلة التي رآىها بعض الباحثين. وتصور هذه المشكلة، أن المصححين قد يكونون غير عارفين بأخطاءِ الأولين، فمن ذلك منظلق، أقام الأستاذ محمد طالب – على اسم مجلس المجاهدين – نشر هذه الترجمة التفسيرية.

الهوامش

[١] مجمع اللغة العربية، **المعجم الوسيط**، (مصر: دار الدعوة، دت) ج. ١ ص. ٨٣.

[٢] محمد بن يعقوب الفيروز آبادي. **القاموس المحيط**. (دم: دط، دت) ج. ٣. ص. ١٩٦.

[٣] Hasan Ghazala, **Translation as Problems and Solutions**: **A Textbook for University Students and Trainee Translators**, (Beirut: Dār al-'Ilm al-Malāyiin, 2008), h. 7.

[٤] Mildred L. Larsson, **Penerjemahan Berdasarkan Makna**: **Pedoman untuk Pemadanan Antarbahasa**, Penerjemah: Kencanwati Taniran, (t.t.p: Penerbit Arcan, 1984), h. 21.

[٥] يرى بعض العلماء، ان الترجمة هي نقل المعنى من اللغة الى اللغة الأخرى. فنقل المعنى في نفس اللغة ليس الترجمة، راجع: Moch. Syarif Hidayatullah, **Seluk Beluk Penerjemahan Arab Indonesia Kontemporer**, (Pamulang: Penerbit Alkitabah, 2014), h. 17

[٦] رومان ياكبسون Roman Jakobson هو ممن تكلم عن قضية التعادل بين لغتين، اتبع رأي دي سوسير De Saussure على أن العلاقة بين الدال والمدلول هو توفيقية. فكل كلمة في لغة ما تعبر مدلولا معينا بدال خاص لها، وكذلك اللغة الأخرى، ولو كان المدلول واحدا.

[٧] هذا ما يسمى بـــ Author Oriented. وقد يرى غيلس Gilles أن ترجمة النص الأدبي يلزم بما ذكرنا هنا، وترجمة النص الإخباري أو التقني تلزم بـــClient Oriented. راجع: Ida Sundari Husen, **Masalah Pilihan Kata Dalam Penerjemahan**: **Menciptakan Kata Baru Atau Menerima Kata Pinjaman ?**, h. 3

[٨] عناني، **نظرية الترجمة الحديثة**، (مصر: الشركة المصرية العالمية للنشر. ٢٠٠٣)، ص. ١١٦ – ١١٧

[٩] العناني، **نظرية الترجمة الحديثة**، ص. ٦٤

[١٠] محمد أحمد منصور. **الترجمة بين النظرية والتطبيق: مبادئ ونصوص وقاموس للمصطلحات الإسلامية** ٢٠٠١.القاهرة دار الكمال للطباعة والنشر.

[١١] هذه الكلام ترجمت من كلامه بالإنجلزية، وهو: "... what is meaning ? It is a big question that is difficult to answer easily, directly, exhaustively, and decisively." راجع: Hasan Ghazala, **Translation as Problems and Solutions**: **A Textbook for University Students and Trainee Translators**, h. 2

[١٢] هذ المصطلح ترجمة من كلمة "method". وقد ترجم بمصطلح "طريقة" أو "مقاربة". والمنهج (The Method = La Methode) في أبسط تعريفاته وأشملها: طريقة يصل بها إنسان إلى حقيقة. راجع: د. علي جواد الطاهر، **منهج البحث الأدبي**، (بغداد: مكتبة العاني، ١٩٧٠) ص. ١٣.

[١٣] وقد أعطى ج. تش. تشتفورد J.C. Catford تصوّر هذا المنهج وتطبيقه. قال أن هذا المنهج من أعمال من له أهلية للترجمة والفهم على اللغة المصدر واللغة المستهدف بقدر مساو. راجع هذا المبحث إلى: J.C. Catford, **The Linguistic Theory of Translation**, (London: Oxford University Press, 1978), h. 27.

[١٤] هذه المصطلح، وجدت في كتاب "البحث الأدبي"، و"علم تحقيق النصوص"، وأقصد بهذا المصطلح هو draft باللغة الإنجزلية. راجع: علي جواد الطاهر، **منهج البحث الأدبي**، ص. ٩٥

[١٥] Moch. Syarif Hidayatullah, **Seluk Beluk Penerjemahan Arab Indonesia Kontemporer**, h. 60

[١٦] Moch. Syarif Hidayatullah, **Seluk Beluk Penerjemahan Arab Indonesia Kontemporer**, h. 60

[١٧] Moch. Syarif Hidayatullah, **Seluk Beluk Penerjemahan Arab Indonesia Kontemporer**, h. 60

[١٨] ومن المعروف أن كلمة "المنافق" قد أخذها اللغة الإندونيسية أحد كلماته، فيوجد كلمة munafik في اللغة الإندونسية وهي تشير إلى معنى مساو بالعربية.

[١٩] فيتر نيومارك. **الجامع في الترجمة (A Handbook of Translation)**. المترجم: أ. د. حسن غزالة، (بيروت: دار ومكتبة الهلال. ٢٠٠٦)، ص. ٦٨.

[٢٠] Moch. Syarif Hidayatullah, **Seluk Beluk Penerjemahan Arab Indonesia Kontemporer**, h. 61

[٢١] محمد أحمد منصور. **الترجمة بين النظرية والتطبيق: مبادئ ونصوص وقاموس للمصطلحات الإسلامية**. ص. ٣٥.

[٢٢] Moch. Syarif Hidayatullah, **Seluk Beluk Penerjemahan Arab Indonesia Kontemporer**. 2015. Hal. 63

[٢٣] فيتر نيومارك. **الجامع في الترجمة (A Handbook of Translation)**. ص. ٦٩

[٢٤] Moch. Syarif Hidayatullah, **Seluk Beluk Penerjemahan Arab Indonesia Kontemporer**, h. 63

[٢٥] فيتر نومارك وضع الترجمتي المعنوية والتحاطبية في مستوى واحدة، فالأولى تركّز إلى جانب (ل-ص)، والثانية تركز إلى جانب (ل-م)، لأن نظريته في الترجمة تركز في تواصلية الترجمة (communicative translation).

[٢٦] فيتر نيومارك. **الجامع في الترجمة (A Handbook of Translation)**. المترجم: أ. د. حسن غزالة. ٢٠٠٦، ص. ٦٩ بتصرف

[٢٧] Moch. Syarif Hidayatullah, **Seluk Beluk Penerjemahan Arab Indonesia Kontemporer**, h. 64

[٢٨] مناع القطان، **مباحث في علوم القرآن**، (مصر: مكتبة المعارف للنشر والتوزيع، ٢٠٠٠)، ص. ١٧

[٢٩] راجع المباحث عن هذه القضية إلى: محمد بهاء الدين حسين، **ترجمة القرآن الكريم: حكمها وآراء العلماء فيها**، في مجلة "دراسات"، المجلد الثالث، (د.م.ط.: جامعة الإسلامية العالمية شيتاغونغ، بنغلاديش، ٢٠٠٦)، ص.١٣٥-١٣٧

[٣٠] ابراهيم بن موسي الشاطبي، **الموافقات في أصول الشريعة** (بيروت: دار المعرفة، د.س)، ج. ٢ ص. ٦٨.

[٣١] الزركشي، **البرهان في علوم القرآن**، (بيروت: دار الكتب العلمية) ١٩٨٨، ج. ١ ص.٥٤٩، نقلا من مقالة: محمد بهاء الدين حسين، **ترجمة القرآن الكريم: حكمها وآراء العلماء فيها**، في: مجلة "دراسات"، المجلد الثالث، صز ١٣٩.

[٣٢] الزقاني، **مناهل العرفان في علوم القرآن**، (مصر: دار الحديث، ٢٠٠١)ـ ص. ٩٥-٩٦

[٣٣] الزقاني، **مناهل العرفان في علوم القرآن**، ٩٥

[٣٤] محمد بهاء الدين حسين، **ترجمة القرآن الكريم: حكمها وآراء العلماء فيها**، ص. ١٤٠. وذكره هو موقف الأزهر- بداية في زمن الشيخ مصطفى المراغي- التي يبيح بل يدفع ترجمة القرآن الى لغات الأجنبيين.

[٣٥] الزقاني، **مناهل العرفان في علوم القرآن**، ٩٧-٩٩.

[٣٦] ولكنّ هذا التفريق لا يبقى على ذلك. فالعلماء – خاصة بعد وجود المقارنة والحوار النظري بين طرق ترجمة القرآن ونظرية اللسانية الحديثة – قالوا أنه لا فرق بين اللفظية والتفسيرية بل التفسير نفسه. فللإطلاع على هذا البيان، يمكننا أن نراجع إلى: وليد بن بليهش العمري، **ترجمة معاني القرآن الكريم بين الواقع والمأمول: مقارنة كمية ونوعية بين ترجمات معاني القرآن الكريم وترجمات الإنجيل**، من منشورات مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف ـ قسم الترجمات.

[٣٧] وهذا الموقف جاء من مقالته في سنة ٢٠١، وقال أن بعض ترجمة آيات الجهاد في ترجمة القرآن لوزارة الشؤون الدينية ضمّت أخطاء الترجمة وتلزم فهم التطرف لمن يقرآها. راجع : .... ، ولتحقيق هذا الهدف، كتبَ الأستاذ نصر الدين عمر كتابا خاصا باسم "Deradikalisasi Pemahaman al-Qur'an dan Hadis".

ISSN 1412-226x

AL-ZAHRÄ'

JOURNAL FOR ISLAMIC AND ARABIC STUDIES

مجلة الزهراء

السنة الرابعة عشرة العدد 2 1439/2016م

In This Issue

- Jabri and his contributions to contemporary Arab thought
- Acquaintance with the novel "Zine El Barakat" by Gamal El Ghitani
- Writing scientific interpretation between prohibition and leave
- Introduction to the translation of the Holy Quran
- The views of the five schools of thought on the marital marriage of adultery
- Management System in the Almohad State

Vol 14 No 2 ▪ 1439 H/2017 M